CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

NOMBRES Y APELLIDO	Paula Josefina Liendo
FECHA DE NACIMIENTO	26 de noviembre de 1971
DOMICILIO	Córdoba 1354. General Roca. (R8332 AVD). Río Negro.
TEL.	(0298) 442 9968 – 298 4326 227
E-MAIL	paulaliendo@gmail.com
CUIL:	27-22400866-5

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

- Posgrado

Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (2015). Universidad de Jaén – España. Patrocinada por Fundación Universitaria Iberoamericana – FUNIBER. Estudios finalizados en septiembre de 2012. Registro Nacional de Títulos 2014/154079. Registro Universitario de Títulos 47269. Certificado en Jaén por Matilde María de Loma Osorio Rubio, N.°n4234/2015/024030.

TÍTULO	UNIVERSIDAD
Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera	Universidad de Jaén

Asignaturas

El orden podría no corresponderse con el orden curricular:
En caso de duda consulte el Campus Virtual o Secretaría Académica de su sede

Nota Suficiente Nota Insuficiente Examen Pendiente

ASIGNATURA	CALIFICACIÓN	CRÉDITOS	ESTADO
Methodological approaches	8,8	3	✓
Second language acquisition	9,5	3	✓
Classroom management-techniques and reflections on practice	9,2	3	✓
Materials and resources in EFL-design, creation, adaptation and evaluation	9,75	3	✓
Individual factors in the learner's development	8,37	3	✓
Learning Strategies	8,89	4	✓
Observation and research in the language classroom	9,3	4	✓
Task and projects	10	4	✓
Computer Assisted Language Learning	10	4	✓
Teaching English through Translation	9,7	4	✓
Approaches to language in the classroom context	9	4	✓
Teaching pronunciation	9,5	4	✓
English in the community	10	4	✓
Content Language Integrated Learning	9	4	✓
Assessment and testing in the classroom	10	4	✓
Curriculum and course design-principles and practice	10	4	✓
Developing language skills in the classroom	9,5 (C)	4	✓

TESIS: "The development of the sociocultural competence of communicative ability through the speaking skill in an exam-geared textbook: analysis and supplementary material design". Calificación: 10 (matrícula de honor).

Curso de capacitación “Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción” (2013). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Resolución 144/13. Dictado por la Dra. Ma. Inés Arrizabalaga (modalidad: virtual). Duración: 280 horas. Calificación final: 10.

Grado

Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas (2003). Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (U.C.E.L.), Rosario. Registrado en el Ministerio de Cultura y Educación, Dirección Nacional de Gestión Universitaria, Área de Control Administ. Títulos, Certificaciones y Exámenes, Registro Nº 3321-2003, Código Univ. A- 16. TRABAJO FINAL: “England, England (by Julian Barnes): A World as a History as a Jigsaw Puzzle”. Calificación: 9.

Terciario

Profesorado en Ingles, (1992). Instituto de Enseñanza Superior "Olga Cossettini", Rosario. Registrado en el Ministerio de Educación, Secretaría de Educación Superior, Media y Técnica, Sección Títulos y Legalizaciones, con el número Ro-II-02409-L el 09-09-93.

Otros

Traductorado Literario Y Técnico Científico en Inglés (1990-1993). Instituto de Enseñanza Superior "Olga Cossettini", Rosario. Primero y segundo años cursados y aprobados

Curso De Trados (2000). Fundación Libertad de Rosario.

3. DISTINCIONES

Distinción de Mejor Trabajo Final de Maestría, MLAEILE defendidos en 2012, Universidad de Jaén.

Medalla de Honor, Mejor Promedio 2003, Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas, U.C.E.L.

4. ACTIVIDAD DOCENTE

Cargos actuales

PAD-2 Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. A partir del 27 de abril de 2017. Ordenanza 0869/17 del 23 de agosto de 2017.

PAD-2 Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. . A partir del 27 de abril de 2017. Ordenanza 0869/17 del 23 de agosto de 2017.

Antecedentes en docencia universitaria

ASD-2 REC. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. A partir del 25 de abril de 2014, Res. 033 del 21 de mayo de 2014

ASD-2 REC. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. A partir del 1 de febrero de 2015.

ASD-2 Regular. Inglés V. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Inglesa. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Res. 145 del 6 de diciembre de 2012.

ASD-2 Interina. Lengua Inglesa I. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Inglesa. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Res. 046 del 25 de abril de 2013.

ASD-REC Interina. Inglés V. Área Lengua Inglesa y Cultura. Orientación Lengua Inglesa. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Res. 136 del 30 de noviembre de 2010.

JTP a cargo. Inglés I y II, Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro. Desde febrero de 2010.

JTP a cargo. Inglés, Carrera de Licenciatura en Diseño Visual. Universidad Nacional de Río Negro. Desde febrero hasta julio de 2015.

JTP a cargo. Inglés III, Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro. Desde febrero de 2010 hasta julio de 2014.

JTP a cargo. Inglés I. Diseño Gráfico y Profesorado en Biología. Universidad Nacional de Río Negro. De abril a agosto de 2013.

Profesora suplente. Lengua Inglesa V. Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas. Universidad del Centro Educativo Latinoamericano. Rosario. De abril a julio de 2001.

Profesora. Inglés IV. Licenciatura en Administración Hotelera. Universidad del Centro Educativo Latinoamericano. De 2003 a 2004.

Profesora. Inglés IV y V. Contador Público, Licenciatura en Administración de Empresas, Licenciatura en Relaciones Laborales y Licenciatura en Economía. Universidad del Centro Educativo Latinoamericano. De 1999 a 2004.

Profesora. Inglés I, II y III. Licenciatura en Comercialización y Licenciatura en Comercio Exterior. Universidad Abierta Interamericana. De 1996 a 1998.

Otros antecedentes docentes

Vice Rectora. Colegio San Esteban, sección secundaria. San Carlos de Bariloche. 2005.

Directora de Inglés. Colegio San Esteban, sección primaria y secundaria. San Carlos de Bariloche. 2005.

Coordinadora. Cursos in-company. Instituto Greenfield. San Carlos de Bariloche. De 2006 a 2008.

Profesora de Inglés. Niveles First Certificate y Proficiency. Instituto Greenfield. San Carlos de Bariloche. De 2005 a 2008.

Profesora de inglés. Niveles First Certificate, Advanced y Proficiency. Instituto

Secundario San Bartolomé. Rosario. De 1992 a 2004.

Profesora suplente. Lengua Inglesa II. Traductorado Literario y Técnico-científico en inglés. Instituto de Enseñanza Superior "Olga Cossettini". Rosario. 1999.

Profesora suplente. Historia de la Civilización Inglesa III. Profesorado en inglés. Instituto de Enseñanza Superior "Olga Cossettini". Rosario. 1995.

Profesora de inglés. Colegio Mirasoles. Rosario. De 1993 a 1995.

Profesora de inglés. Colegio San Jorge. Rosario. 1995.

Profesora de inglés. Cursos in-company de inglés para negocios de nivel intermedio y avanzado (Litoral Gas, Dana Argentina, La Virginia, Acindar, Prinaeco, Aguas Provinciales, entre otras). Instituto Inter. Rosario. De 1996 a 2003.

Profesora de inglés. Instituto Churchill De Rosario. De 1991 a 1995, y en 2003. Profesora

de inglés. Instituto Masters Idiomas. 1993.

5. ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN

Directora del proyecto J-031: *Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza del inglés aplicada a la traducción* (2018-2022). Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas.

Integrante del proyecto D-100: *La comunicación académica: estrategias para el análisis y la producción textual* (2014-2017). Directora: Mgtr. María Palmira Massi. Codirectora: Mgtr. Alicia Susana Bosani. Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y Facultad de Lenguas.

Autora del trabajo de investigación correspondiente al Seminario "Truth and Authenticity in Modern Literature and Criticism" dictado por el Doctor Thomas Docherty, Canterbury, 29 de junio de 2002. Calificación: Muy bueno.

Categorizada como investigadora en al marco del Programa de Incentivos a docentes investigadores. Categoría V. Resolución 668 del 24 de agosto de 2016.

6. ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN (Universidad Nacional del Comahue)

Integrante de la comisión organizadora de las *Primeras Jornadas del Comahue para Traductores. La Profesión y la Universidad. Realidades y Perspectivas.* 21 y 22 de octubre de 2017. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Directora del proyecto *Roca Intercultural* (2013-2014). Trabajo interdisciplinario e intercultural para la producción de material didáctico, recopilación bibliográfica, elaboración de glosarios y dictado de clases de inglés. Dirigido a habitantes de la ciudad sin formación en idiomas en contacto con visitantes extranjeros y turistas. Resolución pendiente.

Miembro de la actividad de extensión *Mano a Mano* (2011-2012), dirigida por las Prof. Adriana Álvarez y Silvina Rodríguez. Proyecto avocado a la organización de clases de apoyo para alumnos secundarios dictadas por estudiantes avanzados del Profesorado de Inglés en bibliotecas municipales. A cargo de la supervisión de losplanes para las clases de las estudiantes y la comunicación entre las directoras del proyecto, las directoras de las bibliotecas y las estudiantes.

Autora y expositora del curso *Translation ¿Sí o No?* (2011). Presentación realizada con el Prof. Diego D. Álvarez Ancavil, de 2 horas de duración. Dirigida a estudiantes del Profesorado de Inglés y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. . 077/11 de agosto de 2011.

Autora y expositora del curso *Spoken Interaction Dos and Don'ts* (2010). Presentación realizada con la Prof. Ma. Leticia Tacconi, de 2 horas de duración. Dirigida a estudiantes del Profesorado de inglés y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. 054 del 17 de diciembre de 2010.

Profesora del Curso práctico de manejo de herramientas para la traducción asistida por computadora (2010). Curso dictado con la Trad. Ma. Cecilia Franetovich, de 12 horas de duración. Dirigido a alumnos avanzados del Traductorado y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. 109/09 del 22 de diciembre de 2009.

7. ACTIVIDADES DE GESTIÓN (Universidad Nacional del Comahue)

2018- : Consejera suplente, Consejo Directivo, Comisión Investigación, Extensión e Interpretación de Reglamentos.

2014-2018: Consejera titular, Consejo Directivo, Comisión Docencia y Asuntos Estudiantiles.

2011- 2013: Encargada de la Comisión de Protocolo.

8. PUBLICACIONES

1. **Área: Lingüística Aplicada (TEFL)**

Liendo, P. J., & Massi, M. P. (2017). Academic literacy, genres and competences: a didactic model for teaching English to translation students. Elia, (17), 251-272. https://doi.org/10.12795/elia.2017.i17.11

Massi, M. P. y Liendo, P. "Alfabetización Académica y Géneros Discursivos en el Ámbito Universitario" (2016). Escenario Educativo. Revista Transdisciplinaria de Educación, Vol 2, N.° 1, enero-junio de 2016. En prensa.

Muñoz, R.; Massi, M. P. y Liendo, P. La reformulación y su rol en el desarrollo de la competencia académica universitaria (2015). Revista Palabra, Vol 5, Enero 16 de 2016, p.70-83. ISSN 2145- 7980. En http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=472

English for Translation Purposes – Why? What? How? (2015). En *Actas de EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, TERCER CONGRESO NACIONAL* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-418-9.

Liendo, P.; Pisani, L.; Siegel, C. y Torres, E. Roca Intercultural: un proyecto de extensión para la integración y la interdisciplinariedad (2015). En *Actas de ELCONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, TERCER CONGRESO NACIONAL* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-418-9.

English for Translation Purposes: Straddling the Challenge (2015). *Translation Journal*. Enero de 2015. ISSN 1536-7207. En http://www.translationjournal.net/January-2015/english-for-translation-purposes- straddling-the-challenge.html

Cultura contexto y comportamiento social: la pragmática en tiempos de interculturalidad (2013). En *Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS. XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior.* Santa Rosa: EdUNLPam. ISBN 978-950-863-196-1.

Materials Analysis and Design: Why, What and How (2012). En *Actas de EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, SEGUNDO CONGRESO NACIONAL* (declarado de interés

educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-208-6.

A pragmatic approach to teaching intercultural competence to trainee teachers and translators (2012). *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, *5*(2), 57-72. ISSN 2011-6721. En http://laclil.unisabana.edu.co/index.php/LACLIL/article/view/laclil.2012.5.2.8

Who's afraid of the skills wolf? (2011). Publicación revisada por tutor de maestría en *FUNIBLOGS, Red de Blogs de la Fundación Universitaria Iberoamericana.* En colaboración. En http://blogs.funiber.org/formacion-p ro feso re s/2011/ 01/ 23/wh o 's - afraid-of-the-skills-wolf/

Spoken Interaction: An Organic Approach (2010). En *Actas de EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, PRIMER CONGRESO NACIONAL* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-175.

The Content of the Form: The Role of Language in a Postmodern Novel (2009). En *Actas de UN ESPACIO DE ENCUENTRO, EL ESTADO DEL CONOCIMIENTO EN LA ESI, V JORNADAS* (declaradas de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res.2300/09). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987- 604-175.

Business Language, a Loaded Weapon? War Metaphors in Business (2002). En *Actas de las PRIMERAS JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA INGLESAS*. U.C.E.L. Rosario.

Business Language, a Loaded Weapon? War Metaphors in Business (2001). *Revista Invenio* 4 (6). U.C.E.L. (publicación con referato patrocinada por la Secretaría de cultura de la República Argentina). ISSN: 0329-3475. En http://www.ucel.edu.ar/upload/revista_invenio/Invenio_06_Junio_2001.pdf

2. **Área: Interpretación**

The Challenges of Interpreting Humor (a.k.a. "Don't Kill the Killjoy") (2013). *Translation Journal* 17 (1), enero de 2013. ISSN 1536-7207. En http://www.bokorlang.com/journal/63humor.htm

3. **Área: Literatura**

White Noise: ¿Realidad o Virtualidad? (2000). En colaboración con la profesora Laura Henzenn. Análisis sociocrítico sobre la novela "White Noise" del autor norteamericano Don Delillo. En *Actas de las XXXI JORNADAS DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS.* Vaquerías, Córdoba.

Ancient War Logbook, First Transcription Worldwide (2004). Texto de ficción publicado en el sitio de la Librería Ameghino, Rosario. En www.ameghino.com

When You are a Jet, You are a Jet (2000). Artículo sobre la experiencia del grupo de comedia musical sobre la presentación de *West Side Story* publicado en *The Resian*, revista del Colegio San Bartolomé, Rosario.

9. REFERATO DE PUBLICACIONES ACADÉMICAS

Referato de artículos de investigación, Revista LACLIL (Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning), Universidad de La Sabana, Colombia. eISSN: 2322-9721 - ISSN: 2011-6721. URL: http://www.unisabana.edu.co/unidades/departamento-de-lenguas-y-culturas-extranjeras/revista-laclil/

Referato de artículos de investigación, Revista AJAL (Argentinian Journal of Applied Linguistics), FAAPI (Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés. ISSN 2314-1735 2314-3576 (página web). URL: http://www.faapi.org.ar/ajal/home.html

10. PRESENTACIONES EN EVENTOS CIENTÍFICOS

Presentación del PIN 1 *J-031: Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza del inglés aplicada a la traducción* (2018-2022) (7 de agosto de 2018). *JORNADAS DE DIFUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN DEL D.I.E.P.E.* (declaradas de interés institucional según resolución decanal N.| 172/18). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Academic Literacy, genres and competences – a didactic model for teaching English to Translation students (2016). 4.° *CONGRESO NACIONAL EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO,* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 2543/14). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

La comunicación académica: estrategias para el análisis y la producción textual (2015). *VI JORNADAS DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES.* En colaboración con la Mgtr. María Palmira Massi y la Prof. Roxana Muñoz. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

Presentación del Proyecto de Investigación D0100: *La comunicación académica: estrategias para el análisis y la producción textual* (2014). Directora: Mgtr. María Palmira Massi. *III Jornadas de Investigación en Ciencias Sociales.* Facultad de Lenguas/Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad Nacional del Comahue.

English for Translation Purposes: Why, What, How (2014). *3° CONGRESO NACIONAL EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO,* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 2543/14). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Roca Intercultural: un proyecto de extensión para la integración y la interdisciplinariedad (2014). *3° CONGRESO NACIONAL EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO,* (declarado

de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 2543/14). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Humor e interculturalidad: hacia una formación universitaria integral (2013). *XIV JELENS – I CLELENS – Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión.* En colaboración con la Mgtr. María Palmira Massi y la Prof. Ma. Leticia Tacconi. Santa Rosa. La Pampa. Argentina.

Materials Design: How to supplement an exam-geared textbook to increase university students' motivation and intercultural competence (2012). *XXXVII FAAPI CONFERENCE*. San Martín de los Andes. Neuquén. Argentina.

Translation as a motivational teaching tool: Friend or foe? (2012). *XXXVII FAAPI CONFERENCE*. En colaboración con el Mgtr. Diego D. Álvarez Ancavil. San Martín de los Andes. Neuquén. Argentina.

11. DISEÑO DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Liendo, P. & Maluenda, S. (2018): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Maluenda, S. (2018): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Maluenda, S. (2017): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Maluenda, S. (2017): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. (2016): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Risnik, C. (2016): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Fernández, S. (2015): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Risnik, C. (2015): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. & Risnik, C. (2014): Cuadernos de cátedra. Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción. Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Massi, M.P., Liendo, P. & Tacconi, L. (2013): Cuadernos de cátedra. Inglés V 2013. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Massi, M.P., Liendo, P. & Tacconi, L. (2012): Cuadernos de cátedra. Inglés V 2012. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P. (2013): Cuaderno de cátedra. Inglés I. Carreras de Profesorado en Biología y Diseño Gráfico. Universidad Nacional de Río Negro.

Liendo, P. & Tacconi, L. (2013): Cuaderno de cátedra. Inglés I. Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro.

Liendo, P. & Tacconi, L. (2013): Cuaderno de cátedra. Inglés II. Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro.

Liendo, P. (2013): Cuaderno de cátedra. Inglés III. Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro.

Liendo, P. & Tacconi, L. (2011): Cuadernos de cátedra. Inglés V 2011. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P., Formiga, P. & Tacconi, L. (2010): Cuadernos de cátedra. Inglés V 2010. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Liendo, P., Formiga, P. & Bonetti, A. (2009): Cuadernos de cátedra. Inglés V 2009. Profesorado en Inglés y Traductorado Público en Idioma Inglés. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

12. OTROS ANTECEDENTES PROFESIONALES

Traductora, editora e intérprete independiente. Local Concept, San Diego, California; Ocean Translations, Rosario; Hi Tech (eventos), Bariloche, Buenos Aires; García Susini Bienes Raíces, Bariloche y otros clientes de la zona (especializada en Industria y procesos industriales, Petróleo y Gas, Educación, Medicina, Planes de salud, Relaciones Laborales, software, para clientes como Shell, GM, HP, San Francisco Health Plan, el Condado de Carolina del Norte, la OMS, entre otros).

Coordinadora de un equipo independiente de traductores. General Roca (2009-2010). Traductora independiente de novelas del inglés al castellano para Ocean Translations.
S. C. de Bariloche, General Roca (2005-2009).

Examinadora oral de los exámenes de inglés de la Universidad de Cambridge. S. C. de Bariloche (2007).

Coordinadora de cursos de inglés in-company, Instituto Greenfield. S. C. de Bariloche (2007-2008).

Coordinadora de cursos de inmersión en inglés, Instituto Inter, Fundación Libertad. Rosario (2000).

Asistente del departamento de Posgrado a cargo del Dr. Jorge Bertero, U.C.E.L. Rosario (julio a diciembre de 2001).

Asistente de la Comisión Financiera, presidida por el Dr. Luis Carello, U.C.E.L. Rosario (enero a diciembre de 2001).

13. ANTECEDENTES EN INTERPRETACIÓN

CONGRESO INTERNACIONAL DE BIOQUÍMICA. Interpretación simultánea. Hotel Panamercano, Bariloche. 4 y 5 de noviembre de 2017.

ENERGÍA SUSTENTABLE Y EXTRACCIÓN MEDIANTE FRACTURA HIDRÁULICA. DOW CHEMICALS. Interpretación simultánea. Hotel Casino Magic Neuquén. 13 de mayo de 2017.

OPEN ROADS TO A BETTER CONNECTED WORLD – LATIN AMERICA BROADBAND FORUM 2016. HUAWEI. Interpretación simultánea. Hotel Llao Llao. San Carlos de Bariloche. 25 de agosto de 2016.

CURSO E-LEARNING: UNA NUEVA HERRAMIENTA PARA LA EDUCACIÓN SUPERIOR. Curso dictado por el Prof. Claus Rainer Michalek de la Universidad BOKU, Austria. Interpretación simultánea. Universidad Nacional del Comahue, Sede Central. Neuquén. 21 al 23 de junio de 2016.

SEMINARIO: DOING GROUNDED THEORY. Dictado por el Prof. Massimiliano Tarozzi, Universidad de Bologna, Italia. Interpretación simultánea. Instituto Universitario Patagónico de las Artes, General Roca. 2 al 4 de mayo de 2016.

INTI MTC 2014. 2° Congreso Latinoamericano. Seguridad y buenas prácticas en la actividad de medios de transporte de personas por cable. Interpretación simultánea. Hotel Patagonia Sur. San Carlos de Bariloche. 29 de octubre de 2014.

Presentaciones de representantes de los gobiernos nacional y provincial y el sector empresario local ante los Embajadores de la Liga de Países Árabes. Interpretación simultánea. Consejo Deliberante. General Roca. 8 de diciembre de 2012.

Reunión global anual de gerentes generales, O.C.A.S.A. Interpretación simultánea y consecutiva. San Carlos de Bariloche. 7 al 10 de noviembre de 2012.

Lanzamiento regional de DELEGATE, producto agroquímico de DOW CHEMICALS. Presentaciones a cargo del Dr. L. Hull, Penn State University, Estados Unidos: *Experiences with Delegate in Pest*

Management Programs for Tree Fruit Crops in theEastern U. S. A. y del Gerente de Marketing de Argentina. Interpretación simultánea. General Roca. 8 de Agosto de 2010.

Seminario *Capacitación Judicial* a cargo del Prof. Bruce Clarke, Director del *Federal Judicial Center,* Washington DC. Organizado por la Escuela de Capacitación del Poder Judicial de Río Negro. Interpretación consecutiva. General Roca. 30 de octubre de 2009.

XIV Reunión CITEL (Conferencia Interamericana De Telecomunicaciones). Interpretación simultánea. S. C. de Bariloche. 29 de septiembre al 2 de octubre de 2009.

PROFRUTAL 09. Convención nacional de fruticultores. Interpretación simultánea en presentaciones y consecutiva en mesas de negocios. Cipoletti. 8 de junio de 2009.

Congreso interamericano de ventas, SANOFI PASTEUR PHARMACEUTICALS. Interpretación simultánea. S. C. de Bariloche. 25 de febrero de 2008.

Transacción comercial. GARCÍA SUSINI Bienes Raíces. Interpretación consecutiva. S. C. de Bariloche. 21 de septiembre de 2007.

Congreso Internacional del Seguro. Interpretación consecutiva. Rosario. 25 de octubre de 2000.

14. PERFECCIONAMIENTO PROFESIONAL

Congresos

- XXXI JORNADAS DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE ESTUDIOS AMERICANOS. Vaquerías, Córdoba. 9, 10 y 11 de septiembre de 1999. Duración: 50 horas.
- I.A.T.E.F.L. ARGENTINA - 7th. I.A.T.E.F.L. CONFERENCE. Tema central: Language awareness and new trends in testing. Disertantes: Mike Davies, Peter Garrett, Diane Wallis, Sybill Carlson. Buenos Aires. 22 de julio de 1995. Duración: 8 horas.
- I.A.T.E.F.L. ARGENTINA. Tema central: Language Awareness. Taller a cargo del Prof. Peter Garrett. Buenos Aires. 21 de julio de 1995. Duración: 2 horas.
- I.A.T.E.F.L. ARGENTINA. Tema central: Literary Awareness. Taller a cargo de la Prof. Ruth Evans. Buenos Aires. 20 de julio de 1995. Duración: 2 horas.
- CONGRESO ANUAL DEL CENTRO DE POST GRADO 1994. Tema central: la autonomía del aprendizaje. 25 de junio de 1994. Plenarios a cargo de: Magdalena Prinster de Botto, Mónica Marinakis, Mónica Pérez de Bertero y Mary Calvo de de la Vega. Duración: 13 horas.
- CONGRESO ANUAL DEL CENTRO DE POST GRADO 1993. Tema central: la evaluación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. 26 de junio de 1993. Plenarios a cargo de: Magdalena Prinster de Botto: *Criterios de evaluación en la interacción oral*, Laura F. de Campagnoli: *La evaluación en la etapa infantil*, Cristina Harrison: *Evaluación continua*, Mark Appleton: *Enseñanza vs. Evaluación*. Duración: 13 horas.

- ADVANCED COURSE FOR TEACHERS OF ENGLISH. Curso de lengua avanzada dictado por THE PITMAN SCHOOL OF ENGLISH, LONDON, del 04-01-93 al 29-01-93. Temas centrales: advanced language study/ theoretical and practical aspects of teaching English as a foreign language.
- CONGRESO NACIONAL 1992 DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESORES DE INGLES (I.A.T.E.F.L.). Rosario. 25, 26 y 27 de septiembre. Con el auspicio del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación según Resolución Ministerial N ° 1957. Tema central: English language teaching for the turn of the century. Plenarios a cargo de Alan Maley, Jane Revell y Florence Davies. Duración: 22 horas.
- THAT SOUNDS BETTER. HOW TO IMPROVE YOUR PRONUNCIATION. Seminario dictado por el Profesor John C. Wells. Colegio San Bartolomé, Rosario. 27 de agosto de 1992. Duración: 4 horas.
- "INTONATION? YES!". Seminario a cargo de la profesora Susana Tersaghi. Instituto Churchill, Rosario. 15 y 22 de abril, 6 y 10 de mayo de 1989. Duración: 16 horas.

Cursos y presentaciones

- TALLER: ACTUALIZACIÓN SOBRE NORMATIVA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA. Trad. Ma. Victoria Tuya Facultad de Lenguas, U.N.Co, General Roca. 2 de junio de 2018. Duración: 4 horas.

- TALLER DE SUCESIONES. Marta Baduy. Facultad de Lenguas, U.N.Co, General Roca. 20 de octubre de 2017. Duración: 2 horas.

- TALLER "¿CÓMO DECIMOS LO QUE DECIMOS? GRAMÁTICA Y DISCURSO. María Mare y José Silva Garcés. Facultad de Lenguas, U.N.Co, General Roca. 2 y 3 de septiembre de 2016. Duración: 10 horas

- HOW CAN WE TEACH VOCABULARY EFFICIENTLY? HOW CAN STUDENTS LEARN VOCABULARY EFFECTIVELY?. Rubén Chacón, Uned, España. Facultad de Lenguas, U.N.Co, General Roca. 19 de agosto de 2016. Duración: 10,5 horas.

- JORNADA DE ESCRITURA ACADÉMICA Y PUBLICACIÓN CIENTÍFICA. Facultad de Lenguas, U.N.Co, General Roca. 12 de marzo de 2014. Duración: 3 horas.

- ADQUISICIÓN, DESARROLLO Y USO DEL LENGUAJE: investigadores del proyecto J017, FADEL, Universidad Nacional del Comahue. 30 de julio de 2011. Duración: 4 horas.
- LOS LÍMITES COMO MARCAS SUBJETIVAS DE LA CULTURA. UN ESPACIO DE ENCUENTRO: EL ESTADO DE CONOCIMIENTO EN LA ESI. A cargo de la Mgtr. Cecilia Bixio. E.S.I., Universidad Nacional del Comahue. 14 de agosto de 2009. Duración: 2 horas.
- ORAL EXAMINER TRAINING. Cursos de capacitación para ser examinador oral de los exámenes de la Universidad de Cambridge. A cargo del Prof. Lawrence Wheeler. S. C. de Bariloche. 3, 5 y 6 de noviembre de 2007. Duración: 16 horas.
- FC & CAE UP TO DATE. Seminario dictado por la Prof. Sophy Besenyi. S. C. de Bariloche. 20 de octubre de 2007. Duración: 4 horas.
- THE MISSING ELEMENT. Seminario dictado por la Prof. Mary Meyer. S. C. de Bariloche. 23 de febrero de 2005. Duración: 2 horas.

- THE ART OF CONVERSATION: CAN IT BE TAUGHT? Disertación de la profesora Graciela Castelli. Rosario. 26 de febrero de 2002. Duración: 2 horas.
- TRUTH AND AUTHENTICITY IN MODERN LITERATURE AND CRITICISM. PRIMERAS JORNADAS INTERNACIONALES DE LENGUA Y LITERATURA INGLESAS. Dictado por el Dr. Thomas Docherty. 25, 26, 27 de abril de 2002. Duración: 12 horas.
- THE QUICK PLACEMENT TEST: THE TEST THAT ADAPTS TO EVERY STUDENT. Presentación a cargo de Alex Birtles. Rosario. 29 de septiembre de 2001. Duración: 2 horas.
- BUSINESS ENGLISH. Seminario dictado por las profesoras Alejandra Garré y Mariela Rodriguez. U.C.E.L., Rosario. 27 de febrero de 2001. Duración: 2 horas.
- ELT TRIED AND TESTED y BUSINESS FOCUS. Seminarios dictados por la profesora Stephanie Richards. Rosario. 20 de febrero de 2001. Duración: 2 horas.
- EL USO DE MULTIMEDIOS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA. Seminario dictado por el Profesor Pierre Stapley. U.C.E.L., Rosario. 9 de diciembre de 2000. Duración: 5 horas.
- Curso de Trados. Dictado por Diego Mirabelli. Fundación Libertad, Rosario. Septiembre de 2000. Duración: 15 horas.
- BEC (CERTIFICADO DE INGLÉS PARA NEGOCIOS): PREPARACIÓN PARA EL EXAMEN Y POSTERIOR DESEMPEÑO, dictado por la Srta. Annie Broadhead. Rosario. 30 de agosto de 2000. Duración: 3 horas.
- THE GLOBAL FINANCIAL SYSTEM IN THE NEW MILLENNIUM. Seminario dictado por Christopher Lingle. Fundación Libertad, Rosario. 25 de agosto de 2000.
- LA CONVERTIBILIDAD EN ARGENTINA. FUTURO FRENTE AL ESCENARIO ECONÓMICO ACTUAL. Seminario dictado por Steven Hanke. Fundación Libertad, Rosario. 16 de agosto de 2000.
- PAIR INTERVIEWS: A MAJOR CHANGE IN FORMAT WHEN ASSESSING SPOKEN PERFORMANCE. Curso dictado por la profesora Magdalena P. De Botto. A.R.C.I, Rosario. 29 de febrero y 1 de marzo de 1996. Duración: 8 horas.
- THE CAMBRIDGE EXAM SEMINAR. CAN EXAM TAKING ENCOURAGE BEST LEARNING AND TEACHING PRACTICES? Curso de perfeccionamiento dictado por la Prof. Mary Spratt. Rosario. 20 de febrero de 2002. Duración: 4,5 horas.
- "SELF ASSESMENT. Curso de perfeccionamiento dictado por el Prof. Michael Harris. Buenos Aires. 26 de agosto de 1995. Duración: 4 horas.
- PERSONAJES FEMENINOS EN LA OBRA DE JAMES JOYCE. Curso dictado por la profesora Cecilia Acquarone. 6 de agosto de 1994. Duración: 8 horas.
- THE REVISED FIRST CERTIFICATE EXAMINATION - THE THINKING BEHIND THE CHANGES. Curso de perfeccionamiento docente con taller de trabajo dictado por la Prof. Magdalena Prinster De Botto. Rosario. 23 y 24 de febrero de 1995. Duración: 6 horas.
- LEARNER AUTONOMY THROUGH TASK-BASED LEARNING. Disertación a cargo de la Prof. Dorothy Ross Lynn. Rosario. 22 de mayo de 1995. Duración: 3 horas.
- STEPS TO CREATIVITY IN THE CLASSROOM. Curso de perfeccionamiento dictado por el Prof. Ph.D. Herbert Puchta. Buenos Aires. 26 de agosto de 1995. Duración: 4 horas.

- LA INFLUENCIA CULTURAL EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA. Curso dictado por las profesoras F. Maestri, M. Bertero, M. De La Vega. Rosario. 15 de agosto de 1994. Duración: 5 horas.
- WAYS OF USING METAPHOR. Conferencia dictada por la Profesora Jane Revell. 17 de agosto de 1993. Duración: tres horas.
- HELPING YOUR STUDENTS BECOME BETTER LEARNERS y STORYTELLING. Charlas dictadas por el profesor Michael Harris. Rosario. 9 de junio de 1993. Duración: 4 horas.
- TO READ OR NOT TO READ. Cursillo teórico práctico sobre el rol de la lectura en el aprendizaje del idioma inglés dictado por el Profesor Carlos A. López. Rosario. 8 de mayo de 1993. Duración: 4 horas.
- EL ANALISIS DEL DISCURSO Y LA TEORIA DE LA CRITICA COMO MARCO PARA LA COMUNICACIÓN. Curso dictado por las Profesoras Cecilia Acquarone y Franca P. de Maestri. Centro de Post Grado, Rosario. 20 de marzo de 1993. Duración: 9 horas.
- TEACHING UPPER COURSES: A CHALLENGE TO CREATIVITY. Primera y segunda parte. Cursos dictados por la Profesora Magdalena P. de Botto. A.R.C.I., Rosario. Junio, julio, agosto y septiembre de 1992. Duración: 18 horas cada curso (total: 36 horas).
- THE PLAY OF WORDS. Curso dictado por el Profesor Carlos A. López. Rosario. 30 de mayo de 1992. Duración: 2 horas.
- GAMES AND ACTIVITIES FOR THE LITTLE ONES. Curso dictado por la Profesora Diana Webster en la Bolsa de Comercio de Rosario. 2 de junio de 1992. Duración: 4 horas.
- INTERACTION THROUGH JIGSAW ACTIVITIES. Curso dictado por el Prof. Oriel Villagarcía. Rosario. 11 de abril de 1992.
- WHAT CAN IT MEAN WHEN THE POET IS A WOMAN AND SHE IS BLACK? Curso dictado por la Profesora Susana A. Tersaghi. Instituto Churchill de Rosario. 26 de octubre de 1991. Duración: 5 horas.
- JORNADAS DE HOMENAJE A WALT WHITMAN. Organizadas por el Centro Rosarino de Estudios Americanos, Rosario. 4 y 5 de septiembre de 1991. Duración: 7 horas.
- THE WHYS AND WHEREFORES OF E.S.P. Curso dictado por el Profesor Daniel Reznik. Colegio San Bartolomé, Rosario. 27 de abril de 1991. Duración: 4 horas.
- SOUND FOR MEANING AND COMMUNICATION y USUAL PROBLEMS OF DICTION OF ARGENTINE SPANISH SPEAKERS LEARNING ENGLISH. Seminario con talleres dictado por la Profesora Alicia N. de Viale. Instituto Churchill, Rosario. 15 y 29 de septiembre de 1990. Duración: 7 horas.
- TEACHING ENGLISH AT INTERMEDIATE LEVEL. Conferencia organizada por Longman Group Ltd., dictada por el Prof. Oriel Villagarcía. Rosario. 30 de marzo de 1990.
- ALTERNATIVES. Conferencia organizada por Longman Group Ltd. dictada por el Prof. Oriel Villagarcía. Rosario. 30 de marzo de 1990.

15. EXÁMENES INTERNACIONALES

ARELS DIPLOMA, ARELS Examination Trust. 1993. (Pass with Credit.)

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH, Cambridge University. 1988. (Grade C.)FIRST

CERTIFICATE IN ENGLISH, Cambridge University. 1986. (Grade A.)

16. OTROS IDIOMAS

ITALIANO: Curso de Italiano (Italia Unida)- Tercer nivel. General Roca. 2018 (en curso). Corsi di Lingua e Cultura Italiana. Associazione Culturale Dante Alighieri, Rosario. 1990-1993.

FRANCÉS: nivel básico. Escuela Primaria, Colegio San Bartolomé, Rosario.

FECHA: 8 de agosto de 2018

Mgtr. PAULA JOSEFINA LIENDO